

Карабинерова Ксения Владимировна

студентка

Лоренц Вероника Викторовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Омский государственный педагогический университет»

г. Омск, Омская область

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СМЫСЛОВОГО ПЕРЕВОДА КАК СПОСОБА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: авторы статьи раскрывают актуальность темы данного исследования, которая обусловлена устойчивым интересом к проблемам понимания авторского замысла и адекватной передачи смысла текста путём смыслового перевода. В статье раскрывается лингводидактический потенциал песенных текстов группы «Сплин». В результате исследования были предложены варианты художественного перевода двух песен, рассмотрен их воспитательный контекст.

Ключевые слова: лингводидактический потенциал, художественный перевод, смысловой перевод, единица перевода.

Перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. При обучении иностранному языку очень важно обращаться к аутентичным материалам для формирования социокультурной компетенции обучающихся.

В данном исследовании, мы предлагаем рассмотреть песенные тексты группы «Сплин» как аутентичный материал для обучения иностранному языку при смысловом переводе текстов. Данная работа ставит целью представить авторский, смысловой подход к такой разновидности перевода как художественный и рассмотреть возможность использования смыслового перевода в образовательных целях.

В процессе исследования мы рассматривали следующие вопросы: Как подобрать синонимичные выражения, которые, с точки зрения переводчика, помогают лучше раскрыть смысл песен? Что скрывает в себе та или иная строчка? Какую идею пытался донести автор, и как её понимает сам переводчик? Эти и другие вопросы помогут понять всю сложность смыслового перевода, а также совершенствовать языковые навыки.

Материалом исследования стали песни известной российской рок-группы «Сплин», поскольку они содержат многообразие изобразительно-выразительных средств, от эпитетов до метафор, что оказалось удачным выбором при изучении смыслового перевода. Именно поэтому песни данной группы не следует воспринимать дословно, каждый понимает вложенную идею по-своему. Всегда есть скрытый подтекст, что позволило создать условия для реализации творческого, авторского подхода в процессе перевода обучающимися текстов песен.

Для формирования более чёткого представления о смысловом переводе рассмотрим некоторые понятия из лингвистики. Для начала перейдём к рассмотрению понятия художественного перевода. Художественный перевод – это совершенно особая разновидность переводческой деятельности. Если общая теория перевода в наши дни разработана практически в полном объеме, то вопросы и проблемы художественного перевода остаются открытыми. Частично эту проблему решает авторский, смысловой перевод, который позволяет раскрыть идею текста через поиск эквивалентных выражений. Однако стоит отметить, что без речевого творчества переводчика и без наличия литературного таланта невозможно достичь желаемого результата [1,2]. Смысловой перевод является частным случаем, разновидностью художественного. Он является предметом изучения ряда лингвистов-переводчиков, ярким представителем которых являются Ю.С. Степанов, Ж. П. Вине, Ж. Дарбельне и другие. Смысловой перевод – это одна из объективно существующих закономерностей перехода от од-

ного языка к другому, которая имеет в виду идентификацию денотата, предваряющую поиск иноязычного соответствия [3]. Переводчик вынужден осознать связи единиц (морфемы, слова, словосочетания и т. п.) переводимого языка в рамках заданного контекста, затем определить в целом обозначаемую речевую ситуацию, коммуникативное задание данного знака в контексте, и подобрать. Стоит также отметить, что смысловой способ перевода должен принимать во внимание больше эстетическое значение текста на языке оригинала.

Одними из первых определение единицы перевода дали канадские учёные Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне. Они утверждают, что «единица перевода – это отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе». Ю. С. Степанов определяет единицу перевода как минимальный отрезок речевой цепи, который может быть переведён при синхронном переводе [4]. В. Н. Комиссаров рассматривает единицу перевода как минимальную единицу текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе [5]. Первые два определения можно условно отнести к «смысловым» определениям, потому что их авторы считают, что переводятся поочерёдно речевые отрезки, смысл которых установлен переводчиком. Последнее относится к функциональному подходу. Авторы, придерживающиеся этого понятия, принимают за основу то положение, что каждый минимальный отрезок исходного текста, выполняющий в нём какую-либо функцию, должен иметь своё соответствие в переводном тексте.

Целью данного исследования является показать «эссенцию» смыслового перевода, который не применяется на практике, но вполне может быть включён в творческие задания. Добровольными участниками данного исследования являются ученики 8–11 классов летней научно-олимпиадной школы СИГМА 2019–2021 гг. и участники выездной смены лагеря НОУ «ПОИСК» 2018 г. В процессе выполнения работы были выбраны и переведены две песни, испол-

ненные группой «Сплин». Первая песня – «Мороз по коже». Её текст отличается простотой текста.

Помимо этого, в песне имелись строки, повторяющиеся 9 раз «Смотрим друг другу в глаза, и мороз по коже». Во избежание повторов и для более полного и яркого раскрытия мысли участники подбирали синонимичные выражения, стараясь раскрыть всю многогранность смысла. Ниже вы можете ознакомиться с вариантами перевода строки «Смотрим друг другу в глаза, и по коже мороз»: We look into each other's eyes, and it's freezing on the skin. We can't take our eyes off each other, and it Makes me shiver. We are looking at each other, and I am getting afraid of truth.He is looking into my soul, and I do not feel at ease.I am looking at him, and fear is reaching me.We know about our nature therefore I cannot obtain myself. It rumbles me, and feel disgusted. We have known each other for too long, and the thought of it makes me shiver. We see each other from the inside, and fear is fettering me. We know everything about us, but I do not want to believe in it. We work like one mechanism, but I cannot put up with it. С наиболее ярким вариантом перевода текста песни вы можете ознакомиться в приведённой ниже таблице 1.

Таблица 1

Художественный перевод текста песни группы Сплин «Мороз по коже»

<p><i>Сплин «Мороз по коже»</i> Здравствуй, мой город, знакомый до слёз. Спрятался в арке случайный прохожий. Бродит по улицам брошенный пёс. Мы так похожи. Смотрим друг другу в глаза, И мороз по коже. Смотрим друг другу в глаза, И по коже мороз. Город под небом мгновенно замёрз. Брошенный пёс приютился в прихожей. Небо над городом, полное звёзд. Мы так похожи. Смотрим друг другу в глаза И мороз по коже. Смотрим друг другу в глаза, И мороз по коже.</p>	<p><i>The Splin «The Frost on the skin»</i> I am again with you, my dear city, which touches strings of my heat. A random passer-by has hidden under arch. The forgotten by everyone dog is hanging around streets, And I see myself as in a mirror... We are looking at each other, and I am getting afraid of truth. He is looking into my soul, and I do not feel at ease.The city has been instantly taken in a strong embrace of cold. A hallway became a quiet place or the abandoned dog.A fabric, which is spangled with stars, has covered the city.I see my reflection in him... I am looking at him, and fear is reaching me.</p>
--	--

<p>Смотрим друг другу в глаза, И по коже мороз. Мороз по коже, мороз по коже, Мороз по коже, мороз по коже, Всё несерьёзно и всё не всерьёз, Линия жизни становится строже. Плачем от счастья, смеёмся до слёз, Мы так похожи.</p>	<p>We know about our nature; therefore, I cannot obtain myself. It rumbles me, and I feel disgusted. I feel freeze. And the fear makes me tremble... And the fear makes me tremble... Taking it easy is not the way out, But Destiny is not gracious enough now. We cry from happiness, laugh to tears, We have no difference between us...</p>
--	---

Вторая песня на стихотворение Андрея Макаревича «Давайте делать паузы в словах». Она наполнена выражениями и метафорами. С одним из вариантов перевода вы можете ознакомиться в приведённой ниже таблице. Перевод Ярославы Горчаковой, представлен в таблице 2.

Таблица 2

Художественный перевод текста песни Сплин «Давайте делать паузы в словах»

<p><i>Сплин – Давайте делать паузы в словах</i> Давайте делать паузы в словах, Произнося и умолкая снова, Чтоб лучше отдавалось в головах Значенье вышесказанного слова. Давайте делать паузы в словах. Давайте делать паузы в пути, Смотреть назад внимательно и строго, Чтобы случайно дважды не пройти Одной и той неверною дорогой. Давайте делать паузы в пути. Давайте делать просто тишину - мы слишком любим собственные речи, Ведь из-за них не слышно никому своих друзей на самой близкой встрече, Давайте делать просто тишину. И мы увидим в этой тишине, Как далеко мы были друг от друга. Как думали, что мчимся на коне, А сами просто бегали по кругу. А думали, что мчимся на коне. Как верили, что главное придет, Себя считали кем-то из немногих, И ждали что вот-вот произойдет Счастливый поворот твоей дороги, Судьбы твоей счастливый поворот. Но век уже как будто на исходе, И скоро без сомнения пройдет А с нами ничего не происходит, И вряд ли что-нибудь произойдет. И вряд ли что-нибудь произойдет.</p>	<p><i>The Splin – Let`s make pauses between words</i> We should stop during the conversation for more important and precious things, Expressing our opinion and leaving the word for companion, So that every neuron of the brain Could absorb the meaning of stated words. Let`s give time for thoughts. Save memories about situations which you had to outlast; Do not miss any moment of your life and be attentive with specifics. And, despite failures and difficulties, find the right way. Do not hurry to go through the moments, stop for a while. From time to time, silence is the only «cure». We are so enthusiastic with our speech so the essence of the conversation evaporates. It is one of the reasons of non-communication. Between close friends during a touching meeting. And sometimes silence is smoother than active talk. And due to quietness people will understand, That there is an enormous abyss settled between us. We were bedazzled with the proud that our knowledge of situations was much better than others. We could not believe that our view of life was a fiction! «Expectation» was considered like the main way out. We were confident with our uniqueness, And we had been cherishing the belief that Fortune would smile soon. And we would hold the directions to the «happy future». But clock`s strokes cannot be</p>
---	--

	<p>stopped. There is a whole way left behind us, But nothing will change in the ocean of our loves. And something will hardly change the se- quence of events.</p>
--	---

Одна из участниц поделилась своими мыслями: «В эту работу я хочу включить как можно больше личного, индивидуального восприятия. Я старалась не ограничивать себя в поиске выражений, но и сильно их завуалировать тоже не стремилась. Таким образом, я вела диалог с автором, как делают это ученики при написании своих сочинений. Мне важно было использовать ИВС при переводе так, чтобы передать своё восприятие идеи автора, пытаюсь перефразировать каждое предложение, ориентируясь, в первую очередь, на смысловую подоплеку. Мне приходилось в буквальном смысле «отшлифовывать» каждую подобранную фразу.

Перейдём непосредственно к песням. Так, в первой песне говорится о проблеме взаимоотношений между близкими людьми и об её решении. Также автор говорит о том, что не стоит торопиться жить, нужно чаще останавливаться, чтобы не упустить главное и быть внимательнее к проблемам вокруг нас. Во второй песне говорится об одиночестве. Главный герой чувствует себя безнадежно и уныло. Он страшится будущего. Но в то же время бежит от настоящего. Парадоксально! Несмотря на то, что обе песни минорные. В первой ещё чувствуется надежда, а вторая пропитана ощущением безнадежности. Она рассказывает о проблеме одинокого человека, оказавшегося в тупике.

Как мы видим, разница между первым и вторым переводом значительна. Вариант перевода первой песни «Мороз по коже» отличается достаточно экономным использованием лексических средств, которые тем не менее достаточно ярко раскрывают смысл текста. Второй вариант перевода сложнее: некоторые слова или словосочетания были заменены на целые предложения, практически полностью отсутствует дословный перевод текста песни «Давайте делать паузы в словах». Для перевода выражений и поиска эквивалентов участники обращались не только к англо-русскому словарю, но и к английскому толково-

му словарю, поскольку материал исследования был представлен на английском языке. Важно учитывать, что смысловой перевод обязательно подразумевает в себе оттенки художественного. Для этого некоторые участники сначала перефразировали строчки песен на русском так, как понимали их, без искажения смысла, а уже потом переводили на английский. В ходе исследования выяснилось, что смысловой перевод второй песни оказался гораздо сложнее. Такие результаты свидетельствуют о том, что более простые и понятные на первый взгляд выражения при более детальном рассмотрении несли достаточно глубокий смысл. Участники исследования старались заменять некоторые лексические единицы текста метафорами и фразеологизмами. В этом и заключалась трудность, поскольку задачей было не просто перевести строки дословно, но и передать смысл текста песен, который отражает колорит и культуру народа.

Лингводидактический потенциал смыслового перевода является весьма актуальной темой не только для профессиональных переводчиков художественной литературы и песен, но и для изучающих английский язык в целом. Хотелось бы также отметить, что подобные задания и упражнения стоит включить в программу занятий по изучению иностранного языка (в данном случае – английского языка). В первую очередь, это развивает фантазию и воображение, отражает восприятие контекста учеником в соответствии с его индивидуальными особенностями, жизненным опытом, ценностями, принципами и мировоззрением в целом. Во-вторых, работа с художественным текстом (в данном случае с песнями) преследует обучающие цели: ученик занимается подбором лексико-синтаксических средств, которые наиболее ярко отражают мысль текста, развивает свои навыки в сфере перевода.

Список литературы

1. Акопова А. Образ и художественный перевод. / А. Акопова. – Ереван. Издательство Академии наук АрмССР, 1985. – 149 с.
2. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. изд. 2-е. / Г. Гачечиладзе. – М., 1980. – 160 с.

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Союз, 2002. – 320 с.

4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 134 с.

5. Лосев А.Ф. О понятии языковой валентности / А.Ф. Лосев // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т. 40. – №5. – С. 403 – 413